



PROT O C O L O

al Convenio entre el Gobierno de la República del Perú
y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas So
viéticas sobre colaboración económica y técnica del 10
de diciembre de 1971.

P R O T O C O L O

al Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre colaboración económica y técnica del 10 de diciembre de 1971.

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

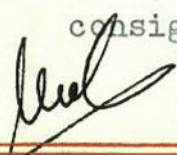
aspirando al fortalecimiento y desarrollo de la colaboración económica y técnica mutuamente ventajosa;

considerando, las relaciones amistosas existentes entre la República Peruana y la Unión Soviética y la importancia que el Complejo hidroenergético e irrigación de las pampas de Olmos, tiene para el Gobierno peruano;

guiándose por los principios expuestos en el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre la colaboración económica y técnica del 10 de diciembre de 1971;

de conformidad con las disposiciones del Artículo 1º del Convenio mencionado;

han acordado lo que a continuación se consigna.



Artículo I

La Parte Soviética expresa su conformidad a la prestación de asistencia económica y técnica a la Parte Peruana en la realización de los trabajos de exploración y proyecto de la primera etapa del Complejo hidroenergético e irrigación de las pampas de Olmos.

Artículo II

Sobre la base de los resultados de los trabajos de exploración y proyecto, las Partes considerando las conclusiones económicas y técnicas, estudiarán los problemas prácticos de la colaboración económica y técnica para la ejecución de las obras de la primera etapa del Complejo hidroenergético e irrigación de las pampas de Olmos.

Artículo III

Con el fin de prestar asistencia económica y técnica, prevista en el Artículo I del presente Protocolo, los organismos soviéticos:

enviarán a la República del Perú a especialistas soviéticos para que participen en la recolección de todos los datos necesarios y en la ejecución de los trabajos de exploración;

suministrarán los equipos y materiales fabricados en la Unión Soviética para la ejecución de los trabajos de exploración;

realizarán, en base de los datos y antecedentes que reciban de la Parte Peruana y los que hayan sido recogidos por especialistas peruanos y soviéticos, los trabajos de investigación y proyecto, cuyo volumen y relación serán acordados entre los organismos peruanos y soviéticos correspondientes, los cuales se efectuarán en lo posible en el Perú.

Artículo IV

Con el fin de asegurar el cumplimiento de los trabajos de exploración, investigación y proyecto de la primera etapa del Complejo hidroenergético e irrigación de las pampas de Olmos, previsto en el Artículo I del presente Protocolo, los organismos peruanos:

entregarán a los organismos soviéticos los datos y antecedentes de que dispongan;

asegurarán el cumplimiento de los trabajos de exploración e investigación previstos en los programas que serán acordados entre los organismos peruanos y soviéticos;

suministrarán los equipos y materiales de que dispongan en la República del Perú para la realización de los trabajos de exploración e investigación, así como también adquirirán en terceros países los equipos para la ejecución de los trabajos de exploración e investigación que no se fabriquen en la URSS ni en la República del Perú.

Artículo V

En todo lo más que no se prevea en el presente Protocolo regirán las disposiciones del mencionado Convenio Peruano-Soviético sobre la colaboración económica y técnica del 10 de diciembre de 1971.

Artículo VI

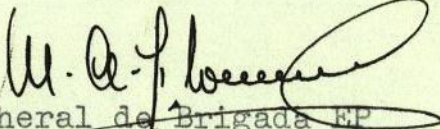
El presente Protocolo entrará en vigor en el día de su firma y será válido hasta que se cumplan todas las obligaciones que de él se desprenden para ambas Partes.

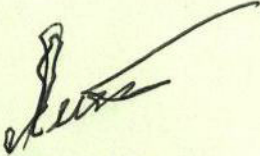
Hecho en Lima, el *veintinueve* de diciembre de mil novecientos setenta y dos, en dos ejemplares, cada uno,

en ruso y español, teniendo ambos textos el mismo valor y efecto.

Por el Gobierno de la
República del Perú

Por el Gobierno de la
Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas


General de Brigada EP
Miguel Angel de La Flor
Ministro de Relaciones
Exteriores


Yuri V. Lebedev
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario.

П Р О Т О К О Л

к Соглашению между Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об экономическом и техническом сотрудничестве
от 10 декабря 1971 года

Правительство Республики Перу и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь к укреплению и развитию взаимовыгодного экономического и технического сотрудничества,

исходя из дружественных отношений, существующих между Республикой Перу и Советским Союзом,

учитывая важность, которую имеет гидроэнергетический и ирригационный комплекс в районе Ольмос для Правительства Республики Перу,

руководствуясь принципами, изложенными в Соглашении между Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об экономическом и техническом сотрудничестве от 10 декабря 1971 года,

в соответствии с положениями статьи I упомянутого Соглашения, договорились о нижеследующем:

Статья I

Советская Сторона выражает согласие на оказание экономического и технического содействия Перуанской Стороне в осуществлении проектно-исследовательских работ по первой очереди гидроэнергетического и ирригационного комплекса в районе Ольмос.

Статья 2

По результатам проектно-исследовательских работ с учетом технико-экономических выводов Стороны рассмотрят практические вопросы экономического и технического сотрудничества в сооружении первой оче-

реди гидроэнергетического и ирригационного комплекса в районе Ольмос.

Статья 3

В целях оказания экономического и технического содействия, предусмотренного статьей I настоящего Протокола, советские организации:

командируют в Республику Перу советских специалистов для участия в сборе всех необходимых данных и проведении изыскательских работ;

поставят изготавливаемые в Советском Союзе оборудование и материалы для проведения изыскательских работ;

на основе полученных от Перуанской Стороны и собранных перуанскими и советскими специалистами исходных данных выполняют проектные и исследовательские работы, проводя их по возможности в Перу. Объемы и перечень этих работ будут согласованы между соответствующими перуанскими и советскими организациями.

Статья 4

В целях успешного выполнения проектно-изыскательских работ по первой очереди гидроэнергетического и ирригационного комплекса в районе Ольмос, предусмотренных статьей I настоящего Протокола, перуанские организации:

передадут советским организациям имеющиеся у них исходные данные;

обеспечат проведение изыскательских и исследовательских работ по программам, согласованным между перуанскими и советскими организациями;

поставят оборудование и материалы для проведения изыскательских работ, которые могут быть изысканы в Республике Перу, а также закупят в третьих странах оборудование для проведения изыскательских и исследовательских работ, которое не изготавливается в Республике Перу и в СССР.

Статья 5

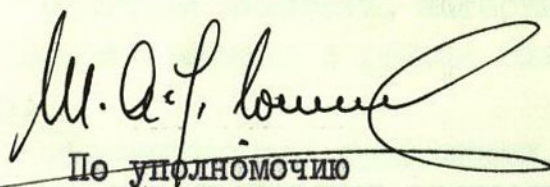
Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать положения упомянутого Перуанско-Советского Согла-

шения об экономическом и техническом сотрудничестве от 10 декабря 1971 года.

Статья 6

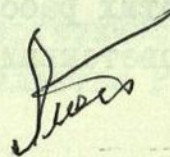
Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и будет действовать до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства, вытекающие из него для обеих Сторон.

Совершено в Лиме, "29" декабря 1972 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



По уполномочию

Правительства Республики Перу



По уполномочию

Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

